

La giornata è organizzata dal

**Dipartimento di Interpretazione e
Traduzione
dell'Università di Bologna
(Campus di Forlì)**



nell'ambito del progetto

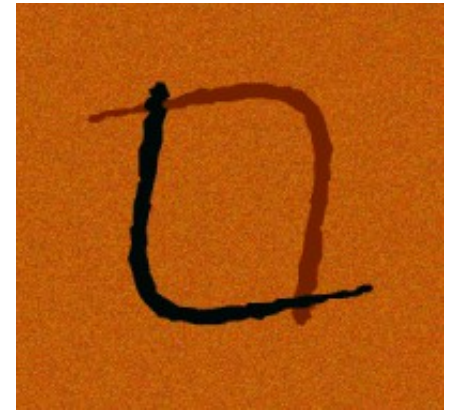
PRIN 2009WFSAAK

Responsabile nazionale:
Giovanni Iamartino

Responsabile Università di Bologna:
Félix San Vicente.

**Università di Bologna
Campus di Forlì**

Dipartimento di Interpretazione
e Traduzione



**En torno a la oralidad:
español e italiano**

10 octubre 2013

Padiglione Celtico
Campus di Forlì

Comunicaciones 9-11

Preside: Maria Vittoria Calvi

- Anfuso, Matteo y Morelli, Mara: *Rasgos típicos de la oralidad e interpretación consecutiva: un estudio exploratorio.*
- Bertozzi, Michela: *Analisi delle disfluenze del discorso durante l'interpretazione simultanea da italiano a spagnolo.*
- Fernández García, Isabel: *Movimiento melódico del español: percepción y adquisición desde un horizonte contrastivo.*
- Russo, Mariachiara: *Fenomeni dell'oralità critici per l'interpretazione simultanea: un'analisi contrastiva basata sull'European Parliament interpreting corpus (EPIC).*
- Intervalo para café con presentación de GREIT II: CLUEB/E. U. Salamanca (*El verbo*), 2013.

Comunicaciones: 11-13

Preside: Mariachiara Russo

- Mariottini, Laura: *La cortesía conversacional: mecanismos y estrategias (des)corteses en las interacciones españolas e italianas.*
- Morillas, Esther: *Léxico subestándar y traducción.*
- Calvi, Maria Vittoria: *El cambio de código en el discurso oral de inmigrantes hispanoamericanos en Italia.*
- Landone, Elena: *I marcatori del discorso e l'oralità nei forum online: osservazioni contrastive italiano-spagnolo.*
- Intervalo bufé

Intervenciones: 15.30 – 17.30

Preside: Esther Morillas

- Zamora, Pablo: *La fraseología y la Gramática de las construcciones.*
- Lozano, Maria: *La oralidad transcrita: análisis contrastivo de los recursos de codificación utilizados en los mensajes de texto españoles e italianos.*
- Sinatra, Chiara: *Il passaggio dall'oralità alla scrittura in ambito forense e giudiziario.*
- Tonin, Raffaella: *Un poquito de "porfavor": la sfida dell'oralità alle limitazioni del sottotitolo.*

Conclusiones: 17.30-18

- Félix San Vicente.